

Passion According to St. John, BWV 245

Johann Sebastian Bach (1685–1750)

Translation from *Bach's Oratorios* by Michael Marissen

PART TWO

15. Choral

*Christus, der uns selig macht,
Kein Bö's hat begangen,
Der ward für uns in der Nacht
Als ein Dieb gefangen,
Geführt für gottlose Leut
Und fälschlich verklaget,
Verlacht, verhöhnt und verspeit,
Wie denn die Schrift saget.*

16a. Evangelista, Pilatus**Evangelista**

*Da führeten sie Jesum von Kaipha vor das Richthaus,
und es war frühe. Und sie gingen nicht in das Richthaus,
auf daß sie nicht unrein würden, sondern Ostern essen
möchten. Da ging Pilatus zu ihnen heraus und sprach:*

Pilatus

Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen?

Evangelista

Sie antworteten und sprachen zu ihm:

16b. Chorus

*Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten dir ihn nicht
überantwortet.*

16c. Evangelista, Pilatus**Evangelista**

Da sprach Pilatus zu ihnen:

Pilatus

*So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem
Gesetze!*

Evangelista

Da sprachen die Jüden zu ihm:

16d. Chorus

Wir dürfen niemand töten.

15. Chorale

Christ, who makes us blessed,
has committed no evil,
for us, in the night, he was
seized like a thief,
led before godless people,
and falsely accused,
mocked, scorned, and spat upon,
as scripture goes on to say.

16a. Evangelist, Pilate**Evangelist**

Then they led Jesus from Caiaphas before the hall of
judgment, and it was early. And they did not go in the hall
of judgment, in order that they would not be defiled, but
might eat Passover. Then Pilate went out to them and said:

Pilate

What charge do you bring against this man?

Evangelist

They answered, saying to him:

16b. Chorus

Were this one not an evildoer, we would not have
handed him over to you.

16c. Evangelist, Pilate**Evangelist**

Then Pilate said to them:

Pilate

So take him away and judge him according to your
[own] law!

Evangelist

Then the Jews said to him:

16d. Chorus

We are not permitted to put anyone to death.

16e. Evangelista, Pilatus, Jesus

Evangelista

*Auf daß erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte,
da er deutete, welches Todes er sterben würde. Da ging
Pilatus wieder hinein in das Richthaus und rief Jesu und
sprach zu ihm:*

Pilatus

Bist du der Jüden König?

Evangelista

Jesus antwortete:

Jesus

*Redest du das von dir selbst, oder haben's dir andere von
mir gesagt?*

Evangelista

Pilatus antwortete:

Pilatus

*Bin ich ein Jüde? Dein Volk und die Hohenpriester haben
dich mir überantwortet; was hast du getan?*

Evangelista

Jesus antwortete:

Jesus

*Mein Reich ist nicht von dieser Welt; wäre mein Reich
von dieser Welt, meine Diener würden darob kämpfen,
daß ich den Jüden nicht überantwortet würde; aber nun
ist mein Reich nicht von dannen.*

17. Choral

*Ach großer König, groß zu allen Zeiten,
Wie kann ich gnugsam diese Treu ausbreiten?
Keins Menschen Herze mag indes ausdenken,
Was dir zu schenken.*

*Ich kann's mit meinen Sinnen nicht erreichen,
Womit doch dein Erbarmen zu vergleichen.
Wie kann ich dir denn deine Liebestaten
Im Werk erstatten?*

16e. Evangelist, Pilate, Jesus

Evangelist

So that the Word of Jesus would be fulfilled—which he
said when he indicated what manner of death he would
die. Pilate then went back into the hall of judgment and
summoned Jesus and said to him:

Pilate

Are you the King of the Jews?

Evangelist

Jesus answered:

Jesus

Do you say that on your own, or have others said it to
you about me?

Evangelist

Pilate answered:

Pilate

Am I a Jew? Your people and the chief priests have
handed you over to me; what have you done?

Evangelist

Jesus answered:

Jesus

My kingdom is not of this world; were my kingdom of
this world, my attendants would fight, so that I would
not be handed over to the Jews; again, as it is, my
kingdom is not from here.

17. Chorale

*Oh great king, great through all the ages,
how can I adequately enlarge upon this faithfulness?
Meanwhile, no human heart could think of
something [fit] to give you.*

*With my capacities I cannot arrive at
what indeed to compare your mercy with.
How can I, then, your acts of love
with me deeds repay?*

18a. Evangelista, Pilatus, Jesus

Evangelista

Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilatus

So bist du dennoch ein König?

Evangelista

Jesus antwortete:

Jesus

Du sagst's, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und in die Welt kommen, daß ich die Wahrheit zeugen soll.

Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.

Evangelista

Spricht Pilatus zu ihm:

Pilatus

Was ist Wahrheit?

Evangelista

Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus zu den Jüden und spricht zu ihnen:

Pilatus

Ich finde keine Schuld an ihm. Ihr habt aber eine Gewohnheit, daß ich euch einen losgebe; wollt ihr nun, daß ich euch der Jüden König losgebe?

Evangelista

Da schrieen sie wieder allesamt und sprachen:

18b. Chorus

Nicht diesen, sondern Barrabam!

18c. Evangelista

Barrabas aber war ein Mörder. Da nahm Pilatus Jesum und geißelte ihn.

19. Arioso

Betrachte, meine Seel, mit ängstlichem Vergnügen,

Mit bitterer Lust und halb beklemmtem Herzen

Dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen,

Wie dir aus Dornen, so ihn stechen,

Die Himmelsschlüsselblumen blühn!

Du kannst viel süße Frucht von seiner Wermut brechen,

Drum sieh ohn Unterlaß auf ihn!

20. Aria

Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken

In allen Stücken

Dem Himmel gleiche geht,

Daran, nachdem die Wasserwogen

Von unsrer Sündflut sich verzogen,

Der allerschönste Regenbogen

Als Gottes Gnadenzeichen steht!

18a. Evangelist, Pilate, Jesus

Evangelist

Then Pilate said to him:

Pilate

So you are a king, then?

Evangelist

Jesus answered:

Jesus

You are saying so, [that] I am a king. For this I am begotten and come into the world: that I shall bear witness to the truth. Whoever is of the truth, he hears my voice.

Evangelist

Pilate says to him:

Pilate

What is truth?

Evangelist

And when he had said this, he went back out to the Jews and says to them:

Pilate

I find no fault in him. But you have a custom that I release someone to you. Now do you want me to release the King of the Jews to you?

Evangelist

Then they shouted out in return, all together, saying:

18b. Chorus

Not this one, but Barabbas!

18c. Evangelist

But Barabbas was a murderer. Pilate then took Jesus and scourged him.

19. Arioso

Ponder, my soul, with anxious pleasure,

with bitter delight and half-uneasy heart,

in Jesus' agonies your highest good;

how, for you, out of the thorns that pierce him,

the Key of Heaven flowers blossom!

You can break off much sweet fruit from his wormwood, so look on him without ceasing!

20. Aria

Consider, how his blood-tinged back,

in all aspects

is just like the sky.

Where, after the floodwaves

of our sins' deluge have passed by,

the most exceedingly beautiful rainbow

stands as a sign of God's grace!

21a. Evangelista

Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen und setzten sie auf sein Haupt und legten ihm ein Purpurkleid an und sprachen:

21b. Chorus

Sei begrüßet, lieber Jüdenkönig!

21c. Evangelista, Pilatus

Evangelista

Und gaben ihm Backenstreich. Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen:

Pilatus

Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, daß ihr erkennt, daß ich keine Schuld an ihm finde.

Evangelista

Also ging Jesus heraus und trug eine Dornenkrone und Purpurkleid. Und er sprach zu ihnen:

Pilatus

Sehet, welch ein Mensch!

Evangelista

Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schrieen sie und sprachen:

21d. Chorus

Kreuzige, kreuzige!

21e. Evangelista, Pilatus

Evangelista

Pilatus sprach zu ihnen:

Pilatus

Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm!

Evangelista

Die Jüden antworteten ihm:

21f. Chorus

Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben; denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.

21a. Evangelist

And the soldiers braided a crown of thorns and placed it upon his head and put a purple robe on him, saying:

21b. Chorus

Greetings, dear King of the Jews!

21c. Evangelist, Pilate

Evangelist

And gave him blows to the face. Then Pilate went back out and said to them:

Pilate

Look, I am leading him out to you, so that you will recognize that I find no fault in him.

Evangelist

So Jesus went out, wearing a crown of thorns and purple robe. And he [Pilate] said to them:

Pilate

Look, what a man [this is]!

Evangelist

When the chief priests and the attendants looked at him, they shouted out, saying:

21d. Chorus

Crucify, crucify!

21e. Evangelist, Pilate

Evangelist

Pilate said to them:

Pilate

Take him away and crucify him; for I find no fault in him!

Evangelist

The Jews answered him:

21f. Chorus

We have a law, and according to that law he ought to die: for he has made himself God's Son.

21g. Evangelista, Pilatus, Jesus

Evangelista

Da Pilatus das Wort hörete, fürchtet' er sich noch mehr und ging wieder hinein in das Richthaus, und spricht zu Jesu:

Pilatus

Von wannen bist du?

Evangelista

Aber Jesus gab ihm keine Antwort. Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilatus

Redest du nicht mit mir? Weißest du nicht, daß ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugeben?

Evangelista

Jesus antwortete:

Jesus

Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat's größ're Sünde.

Evangelista

Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn losließe.

22. Choral

Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn,

Muß uns die Freiheit kommen;

Dein Kerker ist der Gnadenthron,

Die Freistatt aller Frommen;

Denn gingst du nicht die Knechtschaft ein,

Müßt unsre Knechtschaft ewig sein.

23a. Evangelista

Die Jüden aber schrieen und sprachen:

23b. Chorus

Lässet du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht;

denn wer sich zum Könige machet, der ist wider den

Kaiser.

23c. Evangelista, Pilatus

Evangelista

Da Pilatus das Wort hörete, führete er Jesum heraus, und satzte sich auf den Richtstuhl, an der Stätte, die da heißet: Hochpflaster, auf Ebräisch aber: Gabbatha. Es war aber der Rüsttag in Ostern um die sechste Stunde, und er spricht zu den Jüden:

Pilatus

Sehet, das ist euer König!

Evangelista

Sie schrieen aber:

21g. Evangelist, Pilate, Jesus

Evangelist

When Pilate heard those words, he was more afraid yet, and went back into the hall of judgment, and says to Jesus:

Pilate

Where do you come from?

Evangelist

But Jesus gave him no answer. Then Pilate said to him:

Pilate

Will you not speak with me? Don't you know that I have power to crucify you, and have power to release you?

Evangelist

Jesus answered:

Jesus

You would have no power over me, if it were not handed down to you from on high; therefore, the one who has handed me over to you, he has the greater sin.

Evangelist

Upon this, Pilate sought how he might release him.

22. Chorale

Through your imprisonment, Son of God,

freedom has to come to us;

your dungeon is the Throne of Grace,

the refuge of all the devout;

for had you not entered into servitude,

our servitude would have had to be eternal.

23a. Evangelist

But the Jews shouted out, saying:

23b. Chorus

If you release this one, then you are no friend of the

emperor's; for whoever makes himself king is against

the emperor.

23c. Evangelist, Pilate

Evangelist

When Pilate heard those words, he led Jesus out and installed himself on the judgement seat, at the place that is called "High Pavement," but "Gabbatha" in Hebrew. It was, however, the preparation day in Passover, at the sixth hour, and he [Pilate] says to the Jews:

Pilate

Look, this is your king!

Evangelist

But they shouted out:

23d. Chorus

Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!

23e. Evangelista, Pilatus

Evangelista

Spricht Pilatus zu ihnen:

Pilatus

Soll ich euren König kreuzigen?

Evangelista

Die Hohenpriester antworteten:

23f. Chorus

Wir haben keinen König denn den Kaiser.

23g. Evangelista

Da überantwortete er ihn, daß er gekreuziget würde. Sie nahmen aber Jesum und führten ihn hin. Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte, die da heißet Schädelstätt, welche heißet auf Ebräisch: Golgatha.

24. Aria

*Eilt, ihr angefochtenen Seelen,
Geht aus euren Marterhöhlen,
Eilt—Wohin?—nach Golgatha!
Nehmet an des Glaubens Flügel,
Flieht—Wohin?—zum Kreuzeshügel,
Eure Wohlfahrt blüht allda!*

23d. Chorus

Away, away with him; crucify him!

23e. Evangelist, Pilate

Evangelist

Pilate says to them:

Pilate

Shall I crucify your king?

Evangelist

The chief priests answered:

23f. Chorus

We have no king but the emperor.

23g. Evangelist

Then he handed him over, so that he would be crucified. They took Jesus again and led him away. And he carried his cross and went out to the place that is called "Place of Skulls"; which in Hebrew is called: "Golgatha."

24. Aria

Hurry, you besieged souls,
leave your dens of torment,
hurry— where?— to Golgatha!
Embrace faith's wings;
flee—where?— to the cross's hilltop;
your welfare blossoms there!